

PROTOKÓŁ

Przyjęcia wniosku

W dniu 31 stycznia 2017 r. do Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze zgłosiła się i przedstawiła ustnie i pisemnie następujący wniosek:

„Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce Pana Ministra Spraw Zagranicznych kierującego działem administracji rządowej – sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) wniosku o sprostowanie błędów w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy”.

W opinii aktualne, wadliwe tłumaczenie artykułu 10 w/w umowy powoduje brak możliwości jakiegokolwiek interpretacji i w konsekwencji dyskryminację obywateli posiadających jednocześnie obywatelstwo polskie i australijskie.

Wniosek przekazany został również na piśmie.

(strona 9)

Wnioskodawcę poinformowano o trybie załatwiania skarg i wniosków.

Podpis wnioskodawcy:

31.01.2017

Podpis osoby przyjmującej wniosek:

KONSUL RP

Ewa Zbytek

31 Stycznia 2017

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną interpretację Artykułów,
- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,
- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów,

d) brak logiki w tłumaczeniu powoduje błędy merytoryczne.

Wniosek dotyczy Artykułu 10

Article 10

Dividends

Artykuł 10

Dywidendy

Tekst angielski:

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is **beneficially entitled**, may be taxed in that other State.

Błędne tłumaczenie na język polski:

1. Dywidendy, które płaci spółka mająca dla celów podatkowych siedzibę w Umawiającym się Państwie **osobie**, która ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie i która jest **uprawniona** do ich otrzymywania, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Winno być:

1. Dywidendy, płacone przez spółkę, która ma siedzibę w Umawiającym się Państwie dla jej celów podatkowych, będące dywidendami do których otrzymania osoba mająca siedzibę lub miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie jest **rzeczywistym beneficjentem**, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Błąd polega na niekonsekwencji w tłumaczeniu. W tej samej umowie Australia - Polska ang. "beneficially entitled" występuje jako "osoba majątkowo uprawniona" albo jako pol. "osoba uprawniona".

Przypominam, iż w Konwencji Stany Zjednoczone - Polska z roku 2013 ujednolicono ang. "beneficially entitled" jako "rzeczywisty beneficjent".

beneficially entitled= rzeczywisty beneficjent (USA
Convention 2013 -translation)

2. Tekst angielski:

3. The term "dividends" in this Article means income **from shares** or other rights to participate in profits and not relating to debt claims, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making **the distribution** is a resident.

Błędne tłumaczenie na język polski:

3. Użyte w tym artykule określenie "dywidendy" oznacza dochód z akcji lub innych praw związanych z udziałem w zyskach i nie odnoszących się do roszczeń z tytułu wierzytelności, jak również inny dochód podlegający takiemu samemu traktowaniu podatkowemu jak dochód z akcji zgodnie z ustawodawstwem Państwa, w którym spółka dokonująca jego podziału ma swoją siedzibę.

Winno być:

3. Określenie "dywidendy" w tym Artykule oznacza dochód z udziałów (akcji) lub innych praw z udziałem w zyskach i nie odnoszących się do roszczeń z tytułu wierzytelności, jak również inny dochód podlegający takiemu samemu traktowaniu podatkowemu jak dochód z udziałów (akcji) zgodnie z prawem Państwa, w którym spółka dokonująca **dystrybucji** ma swoją siedzibę. (USA Convention 2013 -translation)

Błąd polega na tłumaczeniu/:

a) ang. distribution - pol. "podział". Winno być: "dystrybucja".

b) ang. "shares" - "udział". Winno być: "udział" (akcja)

(*łac. dividendum* – "rzecz do podziału" przyp. I.G.)

3. Tekst angielski:

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person **beneficially entitled** to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, **carries on business** in the other Contracting State of which **the company paying the dividends is a resident**, through a permanent



establishment situated therein, or performs in that other State **professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.** In any such case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

Błędne tłumaczenie na język polski:

4. Postanowień ustępu 2 nie stosuje się, jeżeli **osoba uprawniona** do otrzymywania dywidend, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacącej dywidendy, **działalność zarobkową** za pośrednictwem zakładu położonego w tym Państwie bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o **stałą placówkę**, która jest w nim położona, i **gdy udział**, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, **rzeczywiście** wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

Winno być:

4. Postanowienia ustępów 2 nie mają zastosowania, jeżeli **rzeczywisty beneficjent** dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, w **drugim** Umawiającym się Państwie w którym **spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę** wykonuje **działalność (...)** za pośrednictwem zakładu w nim położonego albo wykonuje w tym drugim Państwie **usługi specjalistyczne** z położonej tam **stałej bazy i gdy udział (holding)** z tytułu którego dywidendy są wypłacane, jest faktycznie (USA conv.2013) powiązany z takim zakładem lub stałą bazą. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub 14.

Błędy:

1. Pomylenie określeń:

Fixed place (stała placówka) = versus = **fixed base** (stała baza)

(fixed base - stała baza (jest to uściślenie) np do składowania koparek służących do wykonywania usług specjalistycznych ew." usług

fachowych" typu kopanie rowów)

2. "professional services"- błędnie tłumaczone, jako "wolny zawód", winno być "usługi specjalistyczne"(ew. fachowe")

2. Umowa Polska - Australia

"carries on business" tłumaczone jest, tym razem, na język polski jako "działalność zarobkowa"

Konwencja Polska - USA z 2013

"carries on business" działalność gospodarcza

<http://www.rp.pl/artykul/1086368-Kiedy-dzialalnosc-jest-zarobkowa.html#ap-2>

<https://pl.wikipedia.org/wiki/Holding>

3. "... effectively connected with..." tłumaczenie " faktycznie" (USA conv.2013) w miejsce "rzeczywiście"

Wydaje się, iż jedną z ważniejszych spraw jest dookreślenie w nowej Umowie między Polską a Australią o jaki rodzaj działalności chodzi. Jest zasadnicza różnica między działalnością zarobkową, gospodarczą itd.

Przypis:

"... Wynika z nich, że trzeba odróżniać dwa pojęcia: **zarobek i zysk**. Zysk to nadwyżka przychodów nad poniesionymi stratami i właśnie możliwość powstania zysku wiąże się z działalnością zarobkową. Z kolei **zarobek** to dochód z określonej działalności, który jednak jest przeznaczany dalej na tę działalność. Dobrym przykładem może być działalność non profit, chociażby charytatywna, opiekuńczo-wychowawcza czy lecznicza. Jeżeli w związku z taką działalnością pobierane są jakieś opłaty, a następnie są przeznaczone na jej kontynuowanie (np. na utrzymanie budynków), to nie będzie ona uznawana za zarobkową. Inaczej będzie, gdy dochody z działalności zostaną przeznaczone na inne cele. Co do zasady, wystarczy, że w ramach działalności założy się osiągnięcie zysku. Wówczas przesądzi to o zarobkowym jej charakterze. Nawet więc, gdy podmiot nie osiąga zysku, ale jego działalność do tego zmierza – nadal będzie ona zarobkowa. Oczywiście cel taki formalizuje się poprzez wpis przedsiębiorcy do

odpowiedniego rejestru. O tym, czy działalność jest zarobkowa, świadczy też udział wykonującego ją podmiotu w obrocie, np. formułowanie ofert czy wystawianie faktur.

<http://www.rp.pl/artukul/1086368-Kiedy-dzialalnosc-jest-zarobkowa.html#ap-2>

Odnosnik:

1. USA - Poland Convention 2013

The provisions of paragraphs 2 through 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, **carries on business** in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the **holding** in respect of which the dividends are paid is **effectively** connected with such permanent establishment.

In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) shall apply.

Postanowienia ustępów 2 i 3 nie mają zastosowania, jeżeli rzeczywisty beneficjent dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, działalność gospodarczą poprzez zakład w nim położony i **gdy udział**, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, faktycznie wiąże się z Działalnością takiego zakładu. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7 (Zyski przedsiębiorstw).

4. Tekst angielski:

5. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives **profits, income or gains** from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are beneficially owned by a resident of that other State or insofar as **the holding** in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed **profits** to tax, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits, income or gains arising in that other State.



Błędne tłumaczenie na język polski:

5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, lub w przypadku, gdy udział, z którego tytułu dywidendy są wypłacane, rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w tym drugim Państwie, ani też nie może obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet gdy wypłacane dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

Winno być:

5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, czerpie zyski, dochody albo wzrosty z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są rzeczywistą własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, lub w przypadku, gdy udział (**holding**), z której tytułu dywidendy są wypłacane, faktycznie wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w tym drugim Państwie, ani też nie może obciążać nie wydzielonych zysków (**profits**) spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet gdy wypłacane dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków, dochodów lub **wzrostów** osiągniętych w drugim Państwie.

Komentarz:

1. wydaje się konieczne, by w tłumaczeniu ang. "the holding" na język polski jako "udział" w nawiasie dodawać "holding", by nie mylić z "shares" tłumaczone też jako "udział" (akcje).

2. Synonimy (angielski) dla "profit":

© Princeton University turn a profit · gain · benefit · net income · net · net profit ·



Artykułu 10, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem) Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eecHYPERLINK

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping loops and strokes, positioned in the lower-left area of the page.

lucre · profits · earnings

Synonimy (angielski) dla "profits":

© Princeton University net income · net · net profit · lucre · profit · earnings · winnings · win

Synonimy (polski) dla "profit":

© Marcin Milkowski beneficjum · dobrodrojeństwo · korzyść · plon · pożytek · zysk · dochód · intrata · przychód · zysk · cena · danina · należność · opłata · pańszczyzna · porto · wypłata · zapłata · apanaże

3.INTERNATIONAL TAX AGREEMENTS ACT 1953 - SECT 3

"income " includes profit

http://www.austlii.edu.au/au/legis/cth/consol_act/itaa1953299/s3.html

4.gain

- 1.an increase, or the act of becoming larger
- 2.an increase in profit, price, or value

Read more: <http://www.businessdictionary.com/definition/gain.html#ixzz4DixS5ZPN>

Gains - http://www.findict.pl/slownik_search.php?slovo=gains

podatek od sprzedaży środków trwałych lub innego majątku =
capital gains tax (CGT)

Podatek od zysków kapitałowych

<https://www.diki.pl/slownik-angielskiego?q=gain>

dywidendy i udziały w zyskach =

dividend and profit sharing

http://www.findict.pl/slownik_search.php?slovo=Profit

Dywidendy 2016: Lista najbliższych wypłat

<https://strefainwestorow.pl/dane/dywidendy/lista-dywidend>

Dyvidents

https://www.google.com.au/?gws_rd=ssl#q=dividents

(lac. *dividendum* – rzecz do podziału)

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu



9 luty 2017

Canberra

m

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną interpretację Artykułów,
- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,

- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów.
- d) występują liczne błędy merytoryczne.

Wniosek dotyczy Artykułu 12

1. W tłumaczeniu z języka angielskiego na język polski w

Artykule 12 Akapit 6 (Ustęp 6) dopisano następujące zdanie:

"...mające związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są płacone...",

Zdanie to nie występuje w tekście oryginalnym.

Jest jedynie próbą interpretacji ówczesnego rozumienia praw autorskich w Australii a raczej ich braku.

2. Przyjmując, iż angielskie "licence amounts due" = należności licencyjne jest błędnym tłumaczeniem oraz angielskie "royalties" tłumaczone jako "tantiemy" (Royalties = profit sharing) jest również błędne, zaś "royalties" tłumaczone, jako "należności licencyjne" jest prawidłowe w tłumaczeniu Artykułu 12 znajdują się następujące błędy:

Article 12

Royalties

Artykuł 12

Należności licencyjne

1. Tekst w języku angielskim:

1. Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is **beneficially entitled, may be taxed in that other State.**

Błędne tłumaczenie na język polski:

1. Należności licencyjne powstające w jednym z Umawiających się Państw, **należne osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.**



Winno być:

1. Należności licencyjne powstające w jednym z Umawiających się Państw, należnościami licencyjnymi, których osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, **jest rzeczywistym beneficjentem**, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Tekst w języku angielskim:

3. Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax **so charged** shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the **royalties**.

Błędne tłumaczenie na język polski:

3. **Należności** te mogą być opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, lecz podatek **ustalony** w ten sposób nie może przekroczyć 10% kwoty brutto tych **należności**.

Winno być:

3. Takie należności licencyjne mogą być opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają, i zgodnie z **prawem** tego Państwa, lecz podatek tak **naliczony** nie może przekroczyć 10% kwoty brutto **należności licencyjnych**.

Błędy:

1) ang. "to the law of that State"- błędne tłumaczenie na pol. "...z ustawodawstwem tego Państwa..."

winno być: "...zgodnie z **prawem** tego Państwa..."

2) "...so charged..." - błędne tłumaczenie na pol. "...ustalony..."

winno być: "...tak naliczony..."

3) "...gross amount of the **royalties**..." - błędne tłumaczenie na język pol. "...kwoty brutto tych **należności**..."

winno być: "...kwoty brutto **należności licencyjnych**..."



3. Tekst w języku angielskim:

3.(d) the supply of any assistance that is **ancillary and subsidiary to**, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, **any such property** or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

Błędne tłumaczenie na język polski:

d) **udzielania** wszelkiej pomocy o **charakterze pomocniczym i posiłkowym** służącej jako środek umożliwiający stosowanie lub korzystanie z **wszelkiego majątku** lub prawa wymienionego w punkcie a), urządzenia wymienionego w punkcie b) lub wszelkiej wiedzy czy informacji wymienionej w punkcie c), lub

Winno być:

d) **udzielania** wszelkiej pomocy, która jest **pomocna i drugorzędna**, i służąca jako środek umożliwiający stosowanie lub korzystanie z wszelkiej **własności** lub prawa wymienionego w punkcie a), jakiegokolwiek wyposażenia wymienionego w punkcie b) lub wszelkiej wiedzy lub informacji wymienionej w punkcie c), lub

Błędy:

ang. "...any such property..."

błędne tłumaczenie na pol. "...wszelkiego majątku..."

winno być: "...wszelkiej **własności**..."

4. Tekst angielski:

(e) the use of, or the right to use:

e) użytkowania lub prawa do użytkowania:

e) użytkowania lub prawa do użytkowania:

Tekst angielski:

1. motion picture films; or

Błędne tłumaczenie na język polski:



1. ruchomych filmów obrazkowych albo

Winno być:

1. Taśm filmowych; albo

<https://www.diki.pl/slownik-angielskiego?q=motion-picture-films>

Błąd:

ang.:...motion picture films..." tłumaczone błędnie, jako **ruchome filmy obrazkowe = kreskówki = ang. animated movies**

słownik pojęć kinematograficznych

<https://www.diki.pl/slownik-angielskiego?q=film>

Tekst angielski:

(f) total or partial forbearance in respect of the use or **supply of any property** or right referred to in this paragraph.

f) całkowitego lub częściowego powstrzymywania się od korzystania lub **udzielania jakiegokolwiek własności** lub prawa wymienionego w tym ustępie.

f) całkowitego lub częściowego powstrzymywania się odnośnie do korzystania lub użyczania jakiegokolwiek **własności** lub prawa wymienionego w tym ustępie.

Błąd:

ang. "...supply of any property..." na pol.:...udzielania jakiegokolwiek własności..."

winno być: :...użyczania jakiegokolwiek własności..."

Wyjaśnienie:

Supply – provide Te dwa słówka to synonimy. Warto jednak zauważyć, że 'provide' jest używane częściej gdy coś się dzieje pasywnie. Przykład z diki: 'Zapewniamy herbatę i kawę.' Natomiast 'supply' jest używane częściej jako aktywna czynność, przykład: 'Jeśli potrzebujesz jakiegokolwiek informacji, my ją dostarczymy.'

<https://www.ctutor.pl/forum/thread/475867->

Komentarz:

W nowej Umowie powinny zostać uwzględnione nośniki informacji typu: USB, CD etc

Tekst angielski:

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a **permanent establishment situated therein**, or performs in that other State **professional services from a fixed base** situated therein, and **the property or right** in respect of which the royalties **are paid or credited** is effectively connected with such permanent establishment or **fixed base**. In such a case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

Błędne tłumaczenie na język polski:

4. Postanowień ustępu 2 nie stosuje się, jeżeli osoba uprawniona do należności licencyjnych, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą tantiemy, działalność zarobkową przez zakład w nim położony bądź wolny zawód za pomocą tam położonej **stałej placówki**, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane **or credited** są należności licencyjne, rzeczywiście wiążą się z działalnością takiego zakładu lub **stałej placówki**. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

Winno być:

4. Postanowień ustępu 2 nie stosuje się, jeżeli osoba uprawniona do należności licencyjnych, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z umawiających się Państw, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają należności licencyjne, dzięki zakładowi w nim położonemu, bądź usługom specjalistycznym (ew. fachowym) za pomocą tam położonej **stałej bazy i własność** lub prawa, z tytułu których należności licencyjne są wypłacane **lub uznane**, rzeczywiście wiążą się z działalnością takiego zakładu lub **stałej bazy**. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia

artykułu 7 lub artykułu 14.

Błędy:

1. w tłumaczeniu **zniknęło** angielskie słowo "...or credited..."

pol. "uznane",

2. ang. "professional services" błędnie tłumaczone jako "wolne zawody" zamiast prawidłowego "usługi profesjonalne"(ew.fachowe).

W Artykule 14 "Independent personal services" tłumaczone jest też jako "wolne zawody".

3.Fixed place – "stała placówka"

pomyłone z

Fixed base – stała baza (podstawa umocowania)

<http://definitions.uslegal.com/f/fixed-base-tax/>

Fixed Base (Tax) Law [HYPERLINK "http://definitions.uslegal.com/f/fixed-base-%28tax%29/"](http://definitions.uslegal.com/f/fixed-base-%28tax%29/) & [HYPERLINK "http://definitions.uslegal.com/f/fixed-base-%28tax%29/"](http://definitions.uslegal.com/f/fixed-base-%28tax%29/) Legal Definition

Fixed Base is a term used in the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) and UN (United Nations) model tax treaties in the context of **independent personal services**. The fixed base provision attributes the right to tax income from independent personal services to the "other" country (i.e. the source country) if the taxpayer has a **fixed base** available to him in that country and income is attributable to that fixed base.

5. Tekst angielski:

5.Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State **for the purposes of its tax**. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a **resident of one** of the Contracting States **or not**, has in one of the Contracting States a permanent establishment or **fixed base** in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or **fixed base**, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

Błędne tłumaczenie na język polski:

5. Uważa się, że należności licencyjne dla celów podatkowych powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka administracyjna, władza lokalna lub osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, niezależnie od tego, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych, i zakład lub stała placówka pokrywają te należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, w którym położony jest ten zakład lub ta stała placówka.

Winno być:

5. Należności licencyjne zostaną uznane za powstające w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo albo jego jednostka administracyjna albo władza lokalna albo **osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie dla jego celów podatkowych**. Jeżeli jednak, osoba wypłacająca należności licencyjne niezależnie od tego, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę **albo nie**, posiada w **jednym** z Umawiających się Państw zakład lub **stałą bazą**, w związku z działalnością których powstał obowiązek zapłaty tych należności licencyjnych, i zakład lub **stała baza** pokrywają te należności licencyjne, to uważa się, że należności licencyjne powinny być traktowane jako powstające w Umawiającym się Państwie, w którym położony jest ten zakład lub ta **stała baza**.

Błędy:

1. Błędny szyk w zdaniu powoduje całkowitą zmianę jego znaczenia.
2. "...whether the person is a resident of one of the Contracting States or not..."

zniknęło z wersji angielskiej "...or not..." polskie " **albo nie**" zmieniając całkowicie sens Akapitu 5 (Ustęp 5).

3. residents for tax purposes

<http://law.ato.gov.au/atolaw/view.htm?Docid=TXR/TR9817/NAT/ATO/00001>



6. Tekst angielski:

5. Where, **owing** to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, **the amount** of the royalties paid or credited, **having regard to what they are paid or credited for**, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the **excess part of the amount** of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Błędne tłumaczenie na język polski:

6. Jeżeli między płatnikiem a osobą uprawnioną do należności licencyjnych lub między nimi obydwooma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone opłaty licencyjne, **mające związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są płacone**, przekraczają kwotę, którą płatnik i osoba uprawniona do należności licencyjnych uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej umowy.

Winno być:

6. Jeżeli istnieją szczególne stosunki **między** płatnikiem a rzeczywistym beneficjentem należności licencyjnych lub między nimi obydwooma a osobą trzecią, kwota należności licencyjnych zapłacona **or credited**, mające związek z tym za co są płacone lub **credited for**, **przewyższa kwotę, która była oczekiwana w uzgodnieniach pomiędzy płatnikiem i osobą tak uprawnioną w razie braku takich stosunków**, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka części tej kwoty należności licencyjnych zapłaconych **or credited**, podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem, odnośnie podatków, każdego Umawiającego się Państwa ale uwzględnienia inne postanowienia niniejszej Umowy.

1. Dopisano następujące zdanie:



"...mające związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są płacone..."

Zdanie to nie występuje w tekście oryginalnym.

Jest jedynie próbą inepretacji ówczesnego rozumienia praw autorskich w Australii a raczej ich braku!

Prawa autorskie, tantiemy a należności licencyjne to zupełnie odrębne tematy.

2.pominięto w tłumaczeniu:

"...credited for..." i "...or credited..."

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 12, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem)Umowy:

"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eec**HYPERLINK**

"...DONE in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy



Komentarz:

1. tantiemy = **Royalties** = profit sharing

Royalties – Tantiemy NOT "licence amounts due"- Należności licencyjne

**2. Należności licencyjne – pułapki umów o unikaniu podwójnego opodatkowania
06.02.2014**

<http://grantthornton.pl/publikacja/naleznosci-licencyjne-pulapki-umow-o-unikaniu-podwojnego-opodatkowania/>

3. Withholding from royalties paid to foreign residents

<https://www.ato.gov.au/Business/PAYG-withholding/In-detail/Foreign-resident/Withholding-from-royalties-paid-to-foreign-residents/>

4. Royalties Tantiemy <http://www.findict.pl/slownik/tantiemy>

Tantiemy mają dwa podstawowe, odrębne znaczenia:

Tantiemy - Oplaty za wykorzystywanie aktywa lub własności intelektualnej (np. praw autorskich) pobierane przez jego/jej właściciela od podmiotów korzystających (na przykład opłata pobierana przez artystów i twórców za wykorzystywanie ich utworów muzycznych).

Tantiemy - Dodatkowe wynagrodzenia pracowników, których wysokość uzależniona jest od zysków przedsiębiorstwa.

Obie definicje wyjaśniamy dokładniej poniżej:

Tantiemy jako opłaty za wykorzystywanie aktywa lub własności

Tantiemy są to opłaty za wykorzystywanie aktywów, własności intelektualnej lub praw pobierane przez licencjodawcę od licencjobiorcy. Tantiemy mogą dotyczyć między innymi wykorzystania:

Praw autorskich,

Patentów,

Znaków handlowych,

Praw do badania i eksploatacji złóż surowców naturalnych (np. minerałów lub ropy).

Wysokość tantiem

Tantiemy mogą przybierać formę:



procentowego udziału w przychodach ze sprzedaży związanej z danym aktywem (np. procent przychodu ze sprzedaży płyty),

procentowego udziału w wartości wydobytych minerałów, ropy itp.

mogą być określone kwotowo (np. za jedną emisję utworu muzycznego).

Występują 3 ogólne modelowe metody naliczania tantiem:

Metoda kosztowa

Zgodnie z metodą kosztową tantiemy naliczane są na podstawie kosztu poniesionego na wytworzenie danego aktywa. W tym przypadku tantiemy ustalane są w takiej wysokości, aby właściciel w ciągu życia produktu odzyskał koszt wraz z odpowiednim narzutem.

Metoda przychodowa

Metoda przychodowa polega na ustalaniu wysokości tantiem w odniesieniu do przychodu uzyskiwanego przez licencjobiorcę. W tym przypadku, aby oszacować przyszłe przychody, tworzy się projekcje przepływów pieniężnych z tytułu sprzedaży i na ich podstawie oszacowuje się jaki procent przychodu zostanie wypłacony licencjodawcy.

Metoda porównania do rynku

Wykorzystując tą metodę, abstrahuje się od kosztów i przychodów, a wysokość tantiem ustalana jest poprzez porównanie z podobnymi umowami o podobnym ryzyku występującymi na rynku.

W praktyce metody ustalania wysokości tantiem wykorzystują elementy każdego z powyższych modeli. Są ustalane tak, aby właściciel odzyskał poniesione nakłady, a licencjobiorca wygenerował zysk na przyszłej sprzedaży. Obie strony natomiast posługują się danymi rynkowymi dla porównania zyskowności danego przedsięwzięcia z innymi.

Pobór tantiem

W większości przypadków tantiemy pobierane są bezpośrednio przez licencjodawcę.

Inna sytuacja występuje odnośnie tantiem z tytułu wykorzystania utworów muzycznych. W ich przypadku, tantiemy pobierane są zarówno od sprzedaży, jak i od emisji utworu, odtworzenia go na żywo lub innego wykorzystania tekstu lub muzyki. Utwory są wykorzystywane przez bardzo liczną liczbę podmiotów. Aby uprościć pobór tantiem, artyści zrzeszają się w organizacjach, które pobierają je w ich imieniu a następnie rozdysponowują je pomiędzy artystów. W Polsce taką organizacją jest Stowarzyszenie autorów ZAiKS.

Tantiemy jako dodatkowe wynagrodzenia dla pracowników

Tantiemy są oprócz płacy i bonusów dodatkowym elementem wynagradzania i motywowania pracowników. Od bonusów różni się tym, że sposób podziału zysku

między pracowników i przedsiębiorstwo ustalany jest na początku okresu, z którego wynik będzie dzielony. W momencie podziału, strony nie wiedzą więc jaką kwotę tantiem pracownicy otrzymają.

W wielu przypadkach tantiemy dotyczą jedynie członków zarządu i wyższych managerów, którzy są w ten sposób motywowani przez akcjonariuszy do osiągania konkretnych wyników. Tantiemy często, a szczególnie w tych przypadkach, są wypłacane w akcjach przedsiębiorstwa.

ZAIKS a należności licencyjne a tantiemy

Tantiemy jest to wynagrodzenie należne autorowi z tytułu wykorzystania jego twórczości. Jest to rodzaj „pensji”, która autor dostaje za wykonaną twórczą pracę. **Tantiemy są to wynagrodzenia należne twórcom z tytułu wykorzystania ich utworów.** Prawo twórcy do otrzymania wynagrodzenia jest jednym z podstawowych elementów autorskiego prawa majątkowego.

Ozz udziela użytkownikom zezwolenia na korzystanie z utworów (licencja) oraz pobiera wynagrodzenie należne autorowi (tantiemy), które następnie przekazuje twórcy.

Prowadzimy działalność non profit. Oznacza to, że twórcom przekazywane jest całe, uzyskane od użytkownika, wynagrodzenie pomniejszone jedynie o koszty jego pozyskania, tj. koszty związane z inkasem wynagrodzeń i ich podziałem (tzw. „koszty inkasa”).

http://www.zaiks.org.pl/56,55.skad_sie_biora_tantiemy



Okręgowi (13 stron)
9.02.2017


Konsul RP
Ewa Zarytek

9 luty 2017

Canberra, Australia

Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Canberze

7 Turrana Street, Yarralumla ACT 2600 Australia

Zwracam się z uprzejmą prośbą o przekazanie na ręce **Pana Ministra Spraw Zagranicznych** kierującego działem administracji rządowej - sprawy zagraniczne na podstawie § 1 ust. 2 rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 18 lipca 2006 r. w sprawie szczegółowego zakresu działania Ministra Spraw Zagranicznych (Dz. U. Nr 131, poz. 920) **wniosku o sprostowanie błędów** w polskim tekście Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Australią w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu sporządzonej w Canberze dnia 7 maja 1991 r. (Dz. U. z 1992 r. Nr 41, poz. 1771) oraz o zamieszczenie stosownego Obwieszczenia pod tekstem w/w Umowy.

Polskie tłumaczenie z języka angielskiego Umowy podpisanej w 1991 roku a opartej na oryginalnym wzorze Umowy z 1935 roku a następnie z roku 1953 z późniejszymi modyfikacjami po roku 1970, jest zrobione w sposób następujący:

- a) znikają całe frazy lub słowa –powodując błędną interpretację Artykułów,
- b) są dodawane frazy lub słowa –powodując zupełnie inną interpretację Artykułów,
- c) błędne lub inne tłumaczenia tych samych słów w tym samym kontekście i odmianie zmieniają sens Artykułów.



d) występują liczne błędy merytoryczne.

Wniosek dotyczy Artykułu 14

Artykuł 14

1. Tekst angielski

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of **professional services** or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the **other** Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

2. Błędne tłumaczenie na język polski:

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw osiąga z tytułu wykonywania **wolnego zawodu** albo z innej samodzielnej działalności o podobnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym **drugim** Państwie, chyba że osoba dla wykonywania swej działalności dysponuje zwykle stałą placówką w **drugim** Umawiającym się Państwie. Jeżeli osoba dysponuje taką placówką, dochód może być opodatkowany w tym **drugim** Państwie, lecz tylko o tyle, o ile może być przypisany tej stałej placówce.

Winno być:

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw osiąga z tytułu wykonywanych przez nią **usług specjalistycznych (ew. fachowych)** albo z innej samodzielnej działalności o podobnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że osoba dla wykonywania swej działalności dysponuje zwykle stałą placówką w **drugim** Umawiającym się Państwie. Jeżeli osoba dysponuje taką placówką, dochód może być opodatkowany w tym **drugim** Państwie, lecz tylko o tyle, o ile może być przypisany tej



stałej bazie.

1. Błąd dotyczący "drugiego państwa" został sprostowany przez Ministra Spraw Zagranicznych w formie obwieszczenia w dniu 12 września 2007 roku.

2. W nazwie Artykułu 14 użyte jest określenie

a) Independent personal services - tłumaczone tutaj jako: "wolne zawody"

Ludzie o "wolnych zawodach" wykonują je w formie:

Akapit 1 (Ustęp 1)

ang. professional services - pol. usług specjalistycznych (ew. fachowych)

np literat pisze na zamówienie sztukę teatralną itd

Błędne tłumaczenie na język polski

ang. "professional services" jako "wolne zawody"

Winno być: "professional services" - "usługi specjalistyczne"

Są też:

learned professions - wolne zawody

wolny zawód = freelancer ("wolny strzelec")

**INDEPENDENT PROFESSIONAL
SERVICES * Mortuary/Crematory**

<http://www.ipscrematory.com/Liberal>

Liberal Profession - What is a Liberal Profession? The definition used at the present time within SEPLIS is the one used by O.E.C.D. (Organisation for Economic Cooperation and Development): The essential of the profession includes moral and financial independance, high standards of education and practice training and ethical behaviors.



2. Tekst angielski

2. The term **professional services**" "includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, **educational or teaching activities** as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Błędne tłumaczenie na język polski:

2. Określenie "wolny zawód" obejmuje samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, chirurgów, prawników, inżynierów, architektów, dentystów oraz księgowych.

Winno być:

Określenie "**usługi specjalistyczne**" (ew, fachowe) obejmuje usługi naukowe, literackie, artystyczne, **działalność edukacyjną lub nauczanie**, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów, dentystów oraz księgowych.

Błędy polegają na:

1. dopisaniu do polskiej wersji Umowy słowa "**chirurgów**", słowa nie istniejącego w treści Umowy w języku angielskim.

2. myleniu terminologii angielskiej:

"**Independent personal services**" z "**professional services**"

Poprzez dodawanie i odejmowanie słów w polskim tłumaczeniu Artykułu 2, błędy merytoryczne w tłumaczeniu, zmienione zostało jego pierwotne i prawidłowe znaczenie powodując nieuzasadnioną i nieuprawnioną interpretację podatkową.

Dyskryminacja podatkowa dotyczy osób o podwójnym obywatelstwie Australijsko - Polskim, zwłaszcza tych, które przeczytały Umowę wyłącznie w języku angielskim i kierują się ostatnim akapitem (ustępem) Umowy:



"...Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Canberze dnia 7 maja 1991 r. w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne."

http://www.finance.mf.gov.pl/c/document_library/get_file?uuid=0ffaf0ce-3f72-4896-a6b4-89261ab53eecHYPERLINK

"...**DONE** in duplicate at Canberra, this seventh day of May, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic."

<http://www.austlii.edu.au/au/other/dfat/treaties/1992/14.html>

Proszę o informowanie mnie na bieżąco o biegu sprawy



Oryginał (5 rk.)
9.02.2017

Konsul

Ewa Zbyszewska

